



PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)*

*Traducción al español y comentarios por
Andrés Rodríguez Cumplido**

RESUMEN

Este artículo analiza un poema en latín arcaico, la Plegaria a Marte, escrito al comienzo del periodo republicano por Catón en el *De Agri Cultura* 141.2-3, pero generalmente considerada antigua ya en la época del orador; porque la Plegaria es considerada una de las obras propias de la poesía indoeuropea desde los trabajos de Benveniste y Dumezil.

ABSTRACT

This paper analyzes an Old Latin carmen the "Prayer to Mars," written in early Republican times by Cato at *De Agri Cultura* 141.2-3, but generally regarded as already ancient in the orator's time, because the Prayer is considered one of the typical crafts of the Indo-European poetry, since Benveniste's and Dumezil's works.

PALABRAS CLAVE

Marte, Catón, Latín arcaico, indoeuropeo, poesía.

KEY WORDS

Mars, Cato, Old Latin, Indo-European, Poetry.

* El presente artículo ha sido dividido por la Dirección de la Revista, motivo por el cual sólo aparece publicada en esta edición la primera parte del mismo. La segunda parte será entregada en la próxima edición de la Revista *Escritos*.

* Filósofo de la Universidad Pontificia Bolivariana. Docente externo de la Facultad de Filosofía de la misma Universidad. Docente interno del Pregrado en Letras: Filología Hispánica de la Universidad de Antioquia. Coordinador del Grupo de Trabajo Académico "HERMES" y del Laboratorio de Estudios Clásicos de la misma Universidad. Especialista en Lenguas Clásicas. Colaborador frecuente de la Revista *Escritos* de la Facultad de Filosofía de la Universidad Pontificia Bolivariana. Dirección electrónica: andresgordo1@universia.net.co

Artículo recibido el día 5 de diciembre de 2007 y aprobado por el Comité Editorial el día 20 de febrero de 2008.



La literatura romana o latina fue, como dice el profesor Michael Von Albrecht: una literatura “destinada a ser moderna antes de ser clásica”, pues, las más representativas obras escritas desde el período republicano hasta la época de Julio César son más *imitationes* de las propuestas literarias del helenismo, en el buen sentido de la palabra¹, que de los modelos arcaicos romanos y helenos².

No obstante, algunos textos escritos durante ese período, como la *Plegaria a Marte* que trae Catón el viejo en su *De agricultura* (141. 2 - 3)³, no parecen ser *imitationes* de modelos griegos, sino expresiones culturales arcaicas de los romanos, que se remontan a la tradición itálica común a los diversos pueblos indoeuropeos que habitaban la península, e incluso a la tradición oral indoeuropea en general.

¹ *Para un panorama general de la práctica de la imitatio-μιμήσις en el ámbito literario grecorromano* cf.: De Imitatione (1) RUSSELL D. A., ap. WOODMAN, ANTHONY JOHN, WEST, DAVID ALEXANDER: *Creative Imitatio on and Latin Literature*. Cambridge University Press, Cambridge, 1979. pp. 1-16.

² Cf. VON ALBRECHT, MICHAEL, *Historia de la literatura romana*, Herder, Barcelona : 1997, tomo 1, cap. I *Condiciones para el desarrollo de la literatura*, p. 32

³ La edición aquí seguida es la de A. Mazzarino: *M. Porci Catonis De Agri Cultura ad Fidem Florentini Codicis Deperditi*. 1982. Una lista de ediciones y bibliografía acerca de Catón al final (cf. p.).



PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

Motivo por el cual, después del breve texto latino y su traducción, se tratará de lo relativo a la relación de la *Plegaria a Marte* con lo indoeuropeo.

PLEGARIA A MARTE

(tomado del *De agricultura (CXLI 2)* de Catón)

*Mars pater,
te precor quaesoque,
uti sies uolens propitius
mihi domo familiaeque nostrae:*

Oh padre Marte,
te pido e imploro
que quieras ser propicio
conmigo y nuestra casa y familia:

*quoius rei ergo,
agrum terram fundumque meum
suouitaurilia circumagi iussi;*

para esto,
he mandado esta *suouitaurilia*
alrededor de mi campo, tierra y
fundo;

*uti tu
morbos uisos inuisosque,
uiduertatem uastitudinemque,
calamitates intemperiasque
prohibessis defendas
auerruncesque;*

para que tú
apartes las enfermedades
que se ven y no se ven,
alejes la esterilidad y la
destrucción,
y rechaces los daños y las
tormentas;



ANDRÉS RODRÍGUEZ CUMPLIDO

*utique tu
fruges, frumenta, uineta
uirgultaque
grandire dueneque⁴ euenire siris;
pastores pecuaque salua seruassis
duisque duonam⁵ salutem
ualetudinemque
mihi domo familiaeque nostrae.*

y para que tú hagas que los frutos,
los granos, las viñas y las yerbas
broten y permanezcan bien;
y mantengas los pastores y el
rebaño salvos;
y [nos] des buena salud y vigor a
mí y nuestra casa y familia;

*harunce rerum ergo,
fundi terrae agrique mei
lustrandi lustrique faciendi ergo,*

para que ésto y,
mi fundo tierra y campo
sean purificados y sea hecha
la purificación,

*sic uti dixi,
macte hisce suouitaurilibus
lactentibus immolandis esto:*

así, como dije,
he de inmolar en nombre tuyo
esta *suouetaurilia* de lactantes.

*Mars pater,
eiusdem rei ergo,
macte hisce suouitaurilibus
lactentibus esto.'*

Padre Marte, por esto mismo, he
de inmolar en nombre tuyo esta
suouetaurilia de lactantes.

La Plegaria a Marte y lo indoeuropeo. La *Plegaria a Marte* es un texto en el cual se encuentran ciertos elementos culturales sin duda indoeuropeos, como algunas creencias comunes acerca de las divinidades y la manera en que los hombres deben honrarlas y la dumeziliana división tripartita de la sociedad.

⁴ Restituit pro bene a WATKINS (1995).

⁵ Restituit pro bonam a WATKINS (1995).



PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

Por otra parte dicha plegaria fue elaborada conforme a unos cánones artísticos que se remontan a la Edad de Bronce, pues en ella están presentes fórmulas atestiguadas también en indoirano; y abundan las aliteraciones y otros artificios retórico-poéticos usados habitualmente en las composiciones literarias de los pueblos indoeuropeos.

Siendo por dichas razones posible considerarla una expresión del arte indoeuropeo, cuyo valor estético ha de medirse con parámetros diferentes a los que se usan a la hora de juzgar otras obras literarias romanas más modernas.

Así pues, se tratará en un literal de lo relativo a la presencia de creencias y ritos de la cultura indoeuropea y en otro de los diferentes artificios retórico-poéticos propios de los pueblos indoeuropeos, usados en la plegaria.

a) **Creencias y rituales.** En primer lugar hay que decir que en Roma existen, además de términos de significado religioso indudablemente antiguos, como: *mactus* (cf.: sánscrito: मह mah), presente en el texto de Catón; al menos tres sacrificios religiosos con paralelos en la India⁶, siendo uno de ellos el sacrificio de tres animales, que también aparece en la *Plegaria a Marte*, donde se dan instrucciones precisas para llevar a cabo la *lustratio* o purificación del campo, ceremonia romana, de la cual se tratará en un primer numeral.

Y estando dicho sacrificio de tres animales atestiguado también en otros pueblos indoeuropeos se hace necesario tratar de ello en un segundo numeral, quedando reservado a un tercero lo relativo a la relación de las tres víctimas con la dumeziliana división tripartita de la sociedad.

⁶ Como señala Dumezil el sacrificio del *equus octubri* coincide con el *aśvamedha*, los *fordicidia* con el *aštāpatī*, y el de la *suovetaurilia* con el *sautramaṇi*. Cf. *La religion romaine archaïque: avec un appendice sur la religion des Étrusques*, Paris : Payot. 1966. p. 121 nota 1 y el texto correspondiente.



ANDRÉS RODRÍGUEZ CUMPLIDO

i - La *lustratio* y la *suouetaurilia* en Roma. La *lustratio* o purificación del campo es una ceremonia romana durante la cual se inmolaban tres víctimas sacrificiales: un cerdo: *sus*; un carnero: *ouis*⁷; y un toro: *taurus*⁸, a los cuales se nombra, mediante la nominalización de la frase: *su, oue, tauro facere/operire sacrificium*, esto es: *suouetaurilia* palabra que designa el sacrificio de los tres animales; también denominado *solitaurilia* por otros autores romanos⁹.

La *lustratio* o purificación consistía básicamente en trazar un círculo protector mediante la procesión de las tres víctimas alrededor del campo que se deseaba proteger, antes de inmolarlas, pues, como dice Servio, hablando de un verso de las *Bucólicas*: *lustrare* (“purificar”) significa en este contexto: rodear (*‘lustrare’ hic circuire*)¹⁰.

Esta definición de *lustratio*, como elaboración de un círculo mágico protector, es confirmada por el nombre dado por el mismo comentarista de Virgilio a la ceremonia religiosa a la cual alude el Poeta mantuano en las *Bucólicas* y las *Geórgicas*, a saber: *ambarvalia*¹¹, palabra compuesta del prefijo latino

⁷ En Latín clásico la palabra *ouis* designa a la oveja, diferente al carnero: *aries*. No obstante conforme a los testimonios de algunos autores (cf. nota 9) y los hallazgos arqueológicos puede decirse que se trataba de un carnero y no de una oveja (ver ilustraciones 1-3).

⁸ Sacrifice composé d’un porc, d’un mouton, d’un taureau. Cf. ERNOUT, A., MEILLET, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, C. Klincksieck, Paris, 1951. p. 836.

⁹ Quintiliano (*Instituciones Oratorias* 1.5.67.) considera que *suouetaurilia* etimológicamente es más correcto que *solitaurilia* y aduce el testimonio de Homero (*Odisea* 11.131) Citado en la p. 9: *suouetaurilia: nam ‘Solitaurilia’ iam persuasum est esse ‘Suouetaurilia’, et sane ita se habet sacrum, quale apud Homerum quoque est.* No obstante otros autores, por ejemplo Paulo-Festo (L. 373, 5) proponen otra etimología relacionada con el osco: *Solitaurilia hostiarum trium diversi generis immolationem significant, tauri, arietis, verris, quod omnes eae solidi integrique sunt corporis. Sollum enim lingua Oscorum significat totum et solidum.*

¹⁰ *In Vergilii Bucolicon librum commentarius*, 5.75.

¹¹ *diCitur autem hoc sacrificium ambarvale, quod arva ambiat victima: hinc ipse in georgicis ‘terque novas circum felix eat hostia fruges’.* Cf. *Op. Cit. In Vergilii Bucolicon librum commentarius*, 3.77.





PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

amb-: “alrededor”¹² y *aruum* “campo”, al igual que la usada para denominar otra ceremonia: la *amburbalia* o *amburbio* (*amb*- + *urbs* “ciudad”)¹³, que es, como dice el profesor Daniel P. Harmon, una adaptación de este mismo ritual agrario a la protección de la ciudad¹⁴.

Hay que anotar que, después de considerar que la *lustratio*, la *ambarvalia* y la *amburbalia* son relacionadas y cuasi-identificadas por los autores antiguos y que existen grandes similitudes entre ellas, el ya citado profesor Harmon concluye que:

*either that the Ambarvalia were identical with the rites of the brothers [Arvales] or that the worship of the sodality grew out of the ritual of the ambaruales hostiae*¹⁵

Pues, en dichas ceremonias se sacrifica una *suouetaurilia*; y se invoca a Marte para que:

- propicie el crecimiento de los frutos (cf. *Plegaria a Marte*; y Varrón *De lengua latina*, 5. 85. 3 - 4¹⁶), siendo probable que, como dice el profesor Eliade:

¹² Cf. latín: *amb-io* (*amb*- + *eo*), *amb-ulo*; griego: ἀμφί

¹³ *Amburbale vel amburbium diCitur sacrificium, quod urbem circuit et ambit victima*. Cf. *Op. Cit.*, *In Vergilii Bucolicon librum commentarius*, 3. 77.

¹⁴ *The distinction between these two rituals, however, seems to pertain to the beneficiary and not to the basic nature of the religious acts performed; i.e., the Amburbium is essentially the celebration of the Ambarvalia rite for the benefit of the City*. Cf. HARMON. *Religion in the Latin Elegists*, p. 1949 de la recopilación: *Aufstieg Und Niedergang Der Roemischen Welt, Sechzehnter Band (3. Teilband)*, *Religion (Heidentum: Römische religion, Allgemeines [Forts.]*), Walter de Gruyter, 1986, editada por Wolfgang Haase y Hildegard Temporini.

¹⁵ *Ibid.*, p. 1953. El agregado al interior de los corchetes es mío. El profesor F. Allen también considera que ambas ceremonias son iguales, pues dice que la *Plegaria* era usada en la *lustratio agri* or *ambarvalia* in the spring of the year. Cf.: *Remnants Of Early Latin: Selected And Explained For The Use Of Students*, Arx Publishing, LLC, 2005, nota a 153. p. 70.

¹⁶ *Fratres arvales dicti qui sacra publica faciunt propterea ut fruges ferant arva.*



ANDRÉS RODRÍGUEZ CUMPLIDO

*the generative power of bull, goat, pig, gives an adequate explanation of what the sacrifice means in relation to the agricultural ritual; fertilizing energy concentrated in these animals, is set free and distributed over the fields*¹⁷.

- Y aleje los males en general (cf. *Plegaria a Marte*; y *Carmen Arvale* 2¹⁸), siendo éste propiamente el campo de acción habitual de Marte, dios guerrero, que a semejanza de Indra, a quien se le inmolan también tres víctimas en una ceremonia india, es el “buen protector” de los agricultores, no un dios agricultor (el *Mars agraire* rechazado por Dumezil), pues, como dice el profesor Wouter Wiggert Belier:

It is true that Mars is invoked by agriculturalists, but this does not mean that agriculture is his “centre propre”. His agricultural help is only a subsidiary aspect of his “centre propre”. His help consists of driving away demons which threaten the crops, but it is not permissible “à placer le centre de gravité du personnage hors de son domaine habituel qui est la violence, la guerre, la victoire [DUMEZIL 1941c, p. 84]”. Another statement of this point in relation to the discussion of “Mars agraire” is as follows: a distinction must be made between the “mode de son action” and the “points d’application de son action [DUMEZIL 1949a, p. 81]”. This distinction is an extension of the one just mentioned. The way in which Mars acts is determined by his “centre propre”; agricultural assistance is merely an indirect application of this action¹⁹.

¹⁷ *Patterns in Comparative Religion* (traducido por Rosemary Sheed), University of Nebraska Press, 1996. p. 365.

¹⁸ *Neue lue rue Marma sins incurrere in pleores* [pleoris en las dos líneas siguientes de la edición de F. Bücheler: *Anthologia Latina sive Poesis Latinae Supplementum*, parte 2, Fascículo 1, 1895]

¹⁹ *Decayed Gods: Origin and Development of Georges Dumézil's "idéologie Tripartite"*. Londres: Brill Publishers, 1991. p. 27.



PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

Y así, aunque Catón no diga en qué época del año debía realizarse la *lustratio*, la ceremonia religiosa romana es considerada por algunos, como el ya citado profesor Allen o Andrew Kilgour, un ritual primaveral; e identificada a menudo:

- con el ritual agrario mencionado por Virgilio y su comentarista Servio, el cual se habría celebrado a finales del mes de mayo (el 29),
- y con la ceremonia de los Arvales, celebrada también a finales del mes de mayo²⁰

No obstante hay que decir que dicho sacrificio se realizaba también en otras ocasiones, por ejemplo, después de un censo, con el objetivo de purificar el ejército, como dice Tito Livio (*Ab urbe condita* 1.44.2); y que conforme a lo dicho por Catón y otros autores hay que pensar que dicha ceremonia se realizaba tanto a nivel público, como privado.

Huelga agregar que los hallazgos arqueológicos confirman que la práctica de dicho ritual era frecuente, pues, aparece en otras representaciones artísticas romanas, como: el relieve de la base *Decennalia* en el Foro Romano, en el cual se ve a los tres cuadrúpedos en el orden antes mencionado y a un sujeto que porta un hacha, con la cual probablemente va a sacrificarlos.

²⁰ Para un estado general de la cuestión con opiniones a favor y en contra de dicha identificación cf. HARMON, DANIEL P., *Op. Cit., Religion in the Latin Elegists*, p. 1947 y ss. (especialmente la p. 1952).



ANDRÉS RODRÍGUEZ CÚMPLIDO

Ilustración 1



Relieve de la base *Decennalia* de una de las cuatro columnas del granito erigidas en el 303 d. C., para conmemorar el décimo aniversario de la tetrarquía de Diocleciano²¹.

O en estos otros relieves, donde la *suovetaurilia* es representada:

Ilustración 2



Relieve romano del siglo primero, conservado en el Louvre²².

²¹ Tomado de: CURCHIN, L.A., *The Suovetaurilia*, disponible en: <http://www.classics.uwaterloo.ca/labyrinth/issue81/81curchin.htm>.

²² Tomado de: VERSNEL, H.S. *Römische Religion und religiöser Umbruch*, ap.: Maarten J. Vermaseren (Hg.), *Die orientalischen Religionen im Römerreich*, Leiden 1981, S. 68.

Ilustración 3



Relieve romano del de Domicio Ahenobarbo (parte central 2)²³.

Y finalmente hay que anotar que frecuentemente se han hallado restos de estos tres animales en los lugares de culto romanos, confirmando también su presencia la práctica de dicho ritual²⁴.

ii - La *suovetaurilia* en el mundo indoeuropeo. Por otra parte, hay que resaltar que este tipo de sacrificio simultáneo de tres víctimas es al parecer de origen indoeuropeo, pues, la lista de tres animales antes mencionada es la misma que aparece (con ligeras variantes):

α) Grecia. - en algunas tablillas escritas en lineal B²⁵, como la Ún-6, proveniente de Pilos, en la cual, como dice el profesor John Chadwick:

²³ Tomado de: <http://classics.furman.edu/~rprior/imgs/RP/suovetaurilia.htm>.

²⁴ Cf. *Op. Cit. Die orientalischen Religionen im Römerreich*. 68.

²⁵ Sheep, cattle, and pigs (the canonical suovetaurilia combination) occur on PY Ua 25 and Un 6, in both cases with other edible commodities. Cf.: PALAIMA, THOMAS G., *Sacrificial feasting in the Linear B documents, ap.: Hesperia, 2004*. El texto transcrito en itálicas de las tablillas en cuestión (incluida la aquí Citada) aparece al final de dicho texto.



ANDRÉS RODRÍGUEZ CUMPLIDO

Pe-re-swa [...] receives along with Poseidon, an offering of a cow, a ewe, a boar and a sow, the same three species of animal sacrificed in the old Roman ritual of the Suouetaurilia²⁶.

po-se-[da-o-ne]	VACA []	OVEJA []	CERDO 1	CERDA 2
Para Poseidón:	una vaca	una oveja	un cerdo	dos cerdas

La misma lista de animales del sacrificio romano también aparece en la *Odisea* (11.131), donde Tiresias le dice a Odiseo que debe sacrificarle también a Poseidón (Ποσειδάωνι), un carnero (ἄρνειόν), un toro (ταῦρόν) y un cerdo que monte las cerdas (τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον):

ῥέξας²⁷ ἱερά καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
ἄρνειόν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,

Y también en otros textos griegos como, la *Anábasis* de Jenófote (2.2.9.1. - 10.1.), donde el autor ateniense dice que tanto los griegos, como los bárbaros sacrifican estos tres animales (ταῦρον καὶ κάπρον καὶ κριόν); o el *Discurso XXIII* de Demóstenes (68.3 – 5: [...] κάπρου καὶ κριοῦ καὶ ταύρου); siendo denominado este sacrificio de tres animales en Grecia: “tres”, “triple”: τριττός ο τριττώα²⁸.

²⁶ *The Mycenaean World*. Cambridge, Cambridge University Press, 1976, 6 (*Religion*). p. 97.

²⁷ Peter von der Mühl lee: ῥέξας (segunda persona del aorist. ind. act. de ἔρδω: hacer); A.T. MURRAY: ῥέξας (segunda persona del aorist. ind. act. (sin aumento) de ῥέζω, también: hacer). Cf.: *Homeri Odyssea*, Helbing & Lichtenhahn, Basel, 1962; y Homer. *The Odyssey with an English Translation* by MURRAY, A.T., PH.D. in two volumes, Harvard University Press (William Heinemann, Ltd.), London, 1919, respectivamente.

²⁸ *Sacrifice of three animals, used specially on making solemn oaths, -boar, goat, and ram, Sch. Ar.Pl.820; bull, boar, and ram, Call.Fr.403; bull, goat, and boar, Ister 34; two sheep and an ox, Epich.187 (v. trittua)*. Cf.: LIDELL, HENRY; GEORGE, SCOTT; ROBERT, *A Greek-English Lexicon. revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of Roderick McKenzie*, Clarendon Press, Oxford, 1940, τριττός s.v..





PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

β) **Península ibérica.** - La lista de tres animales antes mencionada también aparece en la inscripción escrita en lengua lusitana de Cabeço das Fraguas:

OILAM TREBOPALA
INDI PORCOM LAEBO
COMAIAM ICCONA LOIM
INNA OILAM USSEAM
TREBARUNE INDI TAIROM
IFADEN [...]
REUE [...]



Ilustración 4

Inscripción en lengua lusitana de Cabeço das Fraguas²⁹

Ya que la susodicha inscripción, como dice el profesor José María Blázquez:

menciona el sacrificio de un toro un cerdo y un cordero, o sea, de un *suouetaurilia*, a varias deidades indígenas. Dice así: “una oveja para Trebopala y un cerdo para Lambo... Una oveja de un año para Trebaruna y un toro semental para Reue”. No es seguro que Lambo sea el nombre de un dios, ya que podía también leerse *laebocamaíam*, adjetivo de *porcom*. La confirmación arqueológica de la existencia de estos *suouetaurilia* son los bronce votivos del Instituto de Valencia de Don Juan en Madrid (il. 141), posiblemente de época prerromana y procedentes de Lusitania o de Celtiberia y de Castelo de Moreira (Portugal)³⁰.

²⁹ <http://personal.telefonica.terra.es/web/irea/lusitana/fraguas.html>

³⁰ *Primitivas religiones ibéricas*. Madrid : Ediciones Cristiandad, 1983, IV, (*Sacrificios y rituales*). p. 232.



ANDRÉS RODRÍGUEZ CUMPLIDO

Hay que anotar que existen otras interpretaciones de la inscripción de Cabeço das Fraguas, diferentes a la que trae el profesor Blázquez, pero en todas ellas, sin importar el número de divinidades o lugares sagrados³¹ y sus correspondientes víctimas sacrificiales, aparecen los tres animales en cuestión: oveja (*oilam*), cerdo (*porcom*), toro (*taurom*); siendo lícito concluir, como M^a João Santos Arez:

que o mesmo grupo de vítimas é sacrificado indistintamente a heróis divinizados como Hércules, e a divinidades salutíferas e fecundantes (Tabanera, 1965: 268-271). Na própria Roma, é notória a presença das mesmas vítimas em cerimónias como as ambarualia e as lustratio agri (Dúmezil, 1974: 241-250), de forte conotação agrária e ligadas também a Marte. Ou seja, o que daqui se parece poder concluir é a íntima ligação entre este grupo específico de vítimas e um tipo concreto de rituais propiciatórios, independentemente dos atributos das divindades a quem são dirigidos³².

γ) India - Finalmente hay que decir que en la tradición india existe un sacrificio ofrecido al dios *Indra* denominado सौत्रामणी (*sautrāmaṇī*), palabra derivada de uno de los epítetos de dicho dios: सुत्रामन् (*su-trāman*) “el buen-protector”.

³¹ Por ejemplo, la profesora Blanca María Prósper traduce los que en otras versiones son nombres de los dioses lusitanos, como si se tratara de lugares y rios sagrados: una oveja a la charca del poblado, / y un cerdo al pantano [?], / una (...) preñada a *Ekwonâ, diosa de las praderas, / una oveja de un año al arroyo del poblado / y un bóvido macho (...) al río Tre[...]. Cf. *Lenguas y Religiones Prerromanas del Occidente de la Península Ibérica*. Ediciones Universidad, Salamanca, 2002., p. 41 y ss.

³² *O Sacrificio entre os Lusitanos*, disponible en: http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/maria_joao_santos_arez.htm



PLEGARIA A MARTE, TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

El sautrāmaṇī, según el Monier-Williams: consiste en el sacrificio de un toro, un carnero y una cabra (*comprised a bull, a ram, and he-goat*)³³; según Dumezil, de un toro, un carnero y un macho cabrío (*sacrifice d'un taureau, d'un mouton et d'un bouc offert à Indra sutrāman "bon protecteur"*)³⁴; y según Ernout y Meillet de un caballo, un toro y un carnero (*le cheval, le boeuf et le mouton*)³⁵.

Pero, hay que resaltar que en el texto en sánscrito del Yajur-veda (1.8.21.) en lugar de los sustantivos que aparecen en el Monier-Williams o en los textos de Dumezil aparece un adjetivo: dhūmra "oscuro/a", el cual no se refiere concretamente ni a una cabra ni a un macho cabrío, sino a: un animal oscuro (dhūmra), el cual es ofrecido a los Ásvin; en compañía de un carnero (meṣa) destinado a Saravastī; y de un toro (ṛṣabha) sacrificado a Indra³⁶ (āśvinam dhūmram ā labhate sārsvatam meṣam aindram ṛṣabham):

आश्विनं धूम्रमा लभते सारस्वतं मेषमैन्द्रमृषभम्

Así, en la traducción al inglés de dicho pasaje del profesor Arthur Berriedale Keith, no aparecen la cabra ni el macho cabrío, sino un buey de color

³³ *Sanskrit-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1899, sautrāmaṇī s.v. Estos mismos tres animales, *mutatis mutandum*, son tres de los cinco que Yahvé le pide a Abraham en sacrificio (Génesis 15. 9: *וְיָאמֵר אֱלֹהִים לְיִצְחָק בְּעֵינֵי הַמַּלְאָכִים מִשְׁלַחַת יְעֻזְבֵּן מִשְׁלַחַת יְעֻזְבֵּן מִשְׁלַחַת יְעֻזְבֵּן מִשְׁלַחַת יְעֻזְבֵּן מִשְׁלַחַת יְעֻזְבֵּן*; LXX: *εἰπεν δὲ αὐτῷ λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὼνα καὶ περιστερὰν*; Vulgata: *respondens Dominus sume inquit mihi vaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam*).

³⁴ Cf. DUMEZIL, GEORGES. *Rituel indo-européen à Rome*. Paris, C. Klincksieck, 1954. p. 8.

³⁵ *Op. Cit. Dictionnaire étymologique de la langue latine*. p. 1178.

³⁶ Cf. Además del texto Citado en la nota anterior: *El destino del Guerrero: aspectos míticos de la función guerrera*. Barcelona, Siglo XXI, 1990. p. 64, donde también remite a otros de sus textos: *Tarpeia* pp. 154-158 y *La religion romaine archaïque: avec un appendice sur la religion des Étrusques*, Paris, Payot, 1966. pp. 238-241.



ANDRÉS RODRÍGUEZ CUMPLIDO

oscuro (*dusky ox*)³⁷; y darle una mirada a los diccionarios sólo aumenta la confusión, pues, en ellos dicho adjetivo es asociado con camellos, osos y monos³⁸, siendo seguro sólo que se trata de un animal oscuro (¿cabra? ¿macho cabrío? ¿buey? ¿caballo? ¿cerdo?, etc.). **e**

³⁷ *To the Aṣvins he sacrifices a dusky (ox), to Sarasvati a ram, to Indra a bull.* Cf.: The Yajur Veda (Taittiriya Sanhita), Sacred Books of the East, 1914, First Kanda, i. 8. 21.

³⁸ *Op. Cit., Monier-Williams Sanskrit-English Lexicon, dhūrma s.v.*